

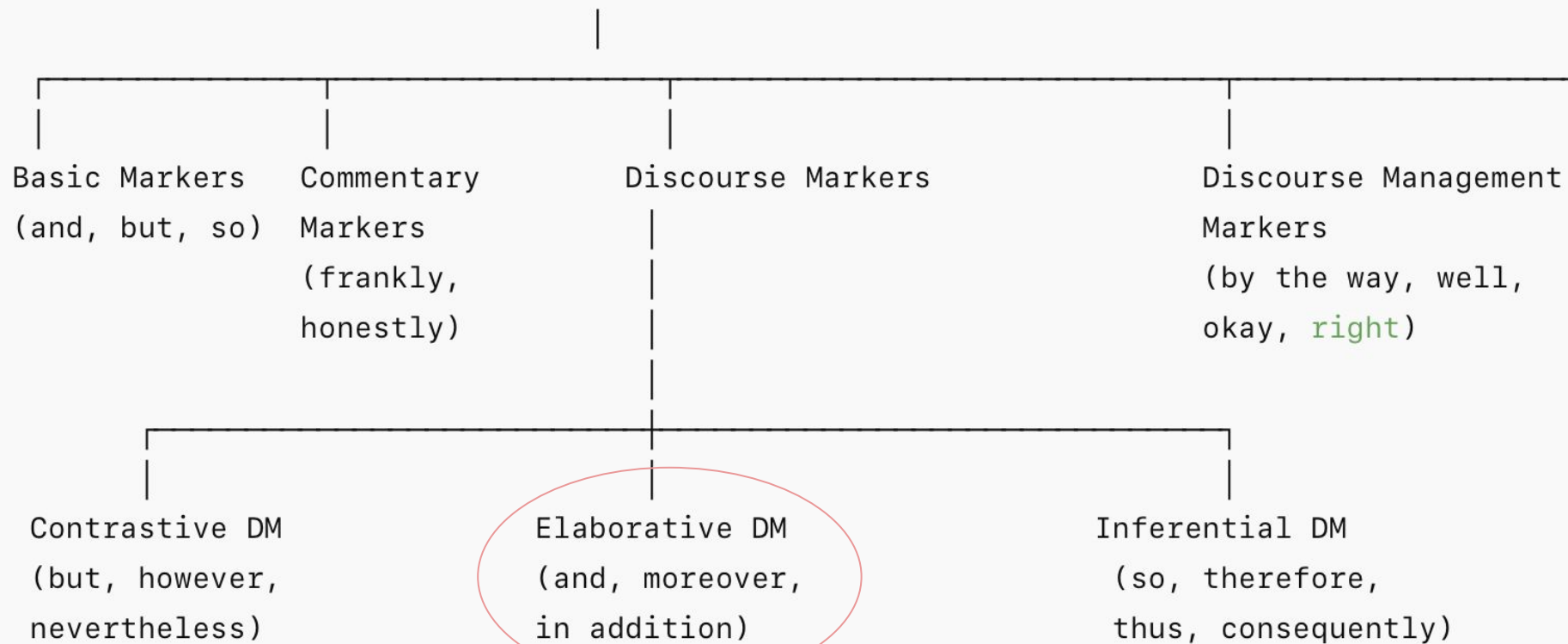
Elaborative Discourse Markers in Georgian Conditional Constructions

Khatia Buskivadze

PhD student, Charles University

Conditional Constructs Across World Languages
INALCO, 2025

Fraser's Taxonomy of Pragmatic Markers





CONCORDANCE

Georgian Web 2024 (kaTenTen24)



sketchengine.eu



CQL თუ + სხვაგვარად • 28

0.03 per million tokens • 0.0000025%



☐ Details

Left context

Tu

Right context

1	☐ ghn.ge	რციელებელი პროექტითაც" კი.</s> <s> ანუ , სხვაგვარად თუ	ვითყვით, ისტორიული ფიგურის მასშტაბს არა მხოლოდ ისტორი	
2	☐ experti.ge	ა ქვეყნის ტერიტორიული მთლიანობა; ანუ , სხვაგვარად თუ	ვითყვით, "ჯერ განისაზღვროს სტატუსი და მხოლოდ ამ საფუძე	
3	☐ tbilisipost.ge	ახევას შეტევაზე გადასვლის მიზნით", ანუ , სხვაგვარად თუ	ვითყვით, "სივრცის დროზე გადაცვლას".</s> <s> ამ გადანყვეტ	
4	☐ ghn.ge	ურ პროექტს ეწინააღმდეგება.</s> <s> ანუ , სხვაგვარად თუ	ვითყვით, აფხაზებმა კვლავ დიდოსტატურად აქციეს ქართულ	
5	☐ ghn.ge	ა სტატუსის შესანარჩუნებლად.</s> <s> ანუ , სხვაგვარად თუ	ვითყვით, "ძმაო" აი იმ ნარატივიდანაა: ".....</s> <s> შენ ძმაო...	
6	☐ kvirispalitra.g...	კიენტან გვქონდა და სხვაგვარად მოვიქცეოდითო, ანუ თუ	შევატყობინებდი, რომ პრესის მუშაკი, კერძოდ, "კვირის პალი	
7	☐ khanacademy.org	კალი ხუთიანის ჯამი არის ათი...</s> <s> ანუ , სხვაგვარად თუ	შევხედავთ ხუთი ცალი ორიანის ჯამი რა არის?</s> <s> ორს პლ;	
8	☐ gmtv.ge	ულ რეალობაში წიგნის პრეზენტაციამ, ანუ , სხვაგვარად თუ	ვითყვით, წარდგინებამ მისთვის დამახასიათებელი დატვირთ	
9	☐ experti.ge	ოს დამკვირვებელთა შესახებ?</s> <s> ანუ , სხვაგვარად თუ	ვითყვით – ვინ "მისცა მათ საქმე?</s> <s> " მივაქციოთ ყურადღ	
10	☐ constcourt.ge	რანსფორმაციას არჩევნების შედეგში, ანუ , სხვაგვარად თუ	ვითყვით, საკანონმდებლო ორგანოს არჩევნების შემთხვევაში	
11	☐ tbilisipost.ge	პულ უსაფრთხოებას ემუქრება.</s> <s> ანუ , სხვაგვარად თუ	ვითყვით, ისეთი ინვესტორი, რომელიც გაჭირვებულ უკრაინას	
12	☐ gttv.ge	რებას მკვეთრად შეუმცირებენ.</s> <s> ანუ , სხვაგვარად თუ	ვითყვით, "კურსკის ნახტომმა" შეიძლება უკრაინის სამხედრო	
13	☐ experti.ge	ლურად, უკადრისად მიაჩნდათ.</s> <s> ანუ , სხვაგვარად თუ	ვითყვით, აფხაზმა სეპარატისტებმა ჯერ მოახდინეს აპრილის	
14	☐ geworld.ge	თმოქმედი მოსახლეობის არსებობაზე, ანუ , სხვაგვარად თუ	ვითყვით, მრავალდარგოვანი სამინათმოქმედო კულტურის არ	
15	☐ qronikaplus.ge	საც "თავში მოუვლის კარგად".</s> <s> ანუ , სხვაგვარად თუ	ვითყვით, ტრამპის "ტრამპობა", ერთი მხრივ, საშიშია, მაგრამ,	
16	☐ experti.ge	პენ-სტეიშენის "ფაბლიკ რესტორუმი" (ანუ , სხვაგვარად თუ	ვითყვით, რკინიგზის სადგურის საჯარო საპირფარეშოში) დილ	

EDMs with similar meanings

მსგავსად მაგისა
msgavs-ad mag-is-a
similar-ADV that.GEN
‘Similar to that’

იგივენაირად
Igive-nair-ad
similar-ADV that.GEN
‘Similarly, by the same token’

ტოლად, იდენტურად
Tol-ad, identur-ad
Equal-ADV, identical-ADV
‘Similarly, equally, identically’

მსგავსად, ასევე
Msgavs-ad, aseve
similar-AD,
‘Likewise’, ‘also’

ანალოგიურად
Analogi-ur-ad
Analogy-ADJ-ADV
‘similarly, analogously’

Discourse Markers

1. **Terminology and definitions** (follow the approaches- Schiffrin (1987), Fraser (1996), Schourup (1999), Jucker and Ziv (1998), Blakemore (2002), Muller (2005), Fraser (2015))
2. **Different approaches to DMs** (Halliday and Hassan, Deborah Schiffrin, Bruce Fraser, Diana Blakemore)
3. **Properties and characteristics** (syntactic properties, semantic relations (4 sub-categories), prosody and its pragmatic uses)
4. **discourse and pragmatic functions** (approaches to DMs)
5. **Bruce Fraser's taxonomy of DMs —> Elaborative DMs**

What are DMs?

- “Sequentially dependent elements which bracket units of talk” (Schiffrin, 1987: 40)
- Expressions indicate the relationship between an utterance and the prior discourse (Levinson, 1983)
- Textual devices “used to organize and hold the turn and to mark boundaries in the discourse” (Stenstrom, 1994: 13)
- words/phrases uttered with the primary function of bringing to the listener’s attention a particular kind of linkage of the upcoming utterance with the immediate discourse content (Redeker, 1991: 1168)

	Non-pr op.	Proced.	Multifu nc.	Contex.	Coher.	Opt.	Synt.	Phon.	Init.	Multicat.	Oral.
Ostman 1981	✓	✓	✓		✓	✓		✓	✓		
Schiffrin 1987			✓	✓	✓		✓	✓			✓
Redeker 1990,1991			✓	✓	✓			✓			
Andersen 1998					✓						✓
Schoroup 1999	✓	✓	✓		✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Blakemore 1987,2002		✓									
Fraser 1996, 2009	✓	✓		✓	✓	✓	✓		✓		

Non-propositionality;
 procedural meaning;
 multifunctionality;
 content-dependence;
 coherence –
 connectivity;
 optionality;
 phonological reduction;
Initiality- (free) ;
 multicategority;
 orality.

Why CxG approach?

1) Form- function pairing (variability is captured nicely)

2) DMs operate at Discourse level not only just within a sentence

(Dms are part of larger constructional and interactional patterns - question/answer)

Elaboration (turn- taking)

3) Usage-based perspectives (language in use)

DMs and Discourse analysis

- 1) Context-dependency, multiplicity of meanings
- 2) Constructive nature and cultural factors
- 3) Micro-level analysis
- 4) Language in use
- 5) Emphasis on the Unsaid
- 6) Discourse-specific features and dialogical nature
- 7) Broader scope compared to traditional grammar

DMs and Pragmatics

The key topics and concepts that it covers could be categorized as the followings:

- 1) **language use**
- 2) relationships between **form and function**, and **language and context**
- 3) communication **participants** and their **intentions**
- 4) meaning **in use/context**; the utterance **interpretations**; interactional factors.

Conversational analysis and DMs

- 1) Sequential sensitivity of discourse markers (turn beginnings, boundaries, repairs)
- 2) Interactional function, not abstract meaning (procedural use, not fixed propositional meanings; managing preference organization, topic change, stance-taking).
- 3) Participant orientation
- 4) Fine-grained analysis- detailed **transcripts** (intonation, overlaps, pauses), which are crucial since DMs are sensitive to **prosody** and sequential placement

DMs and Frame Semantics

1) Cognitive meaning potential / systematic semantic description

DMs are highly polyfunctionality, but FS explains their coherence by linking them to frames (elaboration, frame shift, contrast)

2) Bridging form and interpretation

how hearers connect utterances to a relevant frame

3) Cross-linguistic comparability

Showing how different languages cue similar frames with different markers

Functions of „აი”, “Ai”

1) Pointing smth out or demonstrating

1a) "აი, ეხლა ამ წუთში, ეხლა ვმუშაობ ფილმზე."

Ai, ekhla am tsutshi, ekhla vmushaob filmze.

Ai, now this moment-LOC, now work.PROG.ISG film-ON

"Look, right at this moment, I am working on the film."

In the example (1a) **Ai** is used to draw the listener's attention to the timing of the action. It directs the listener's focus to the immediacy of the event and reinforces that the speaker is talking about the exact present moment. By using **Ai** the speaker highlights that the action (working on the film) is happening right now, the emphasis is also achieved by the repetition of the time adverbials/intensifiers "ეხლა" (ekhla - "now") and "ამ წუთში" (am tsutshi – "at this moment"). In English the same idea of urgency and importance can be expressed by the use of the following expressions "Look, at this right moment", "See, at this exact second", "here, at this precise moment", etc. (gesture)

Functions of „აი”, “Ai”

2) Expressing Emphasis or drawing attention

2a) "აი, სტუდენტები ნელ-ნელა მოვიდნენ."

Ai, studentebi nel-nela movidnen.

Ai, student-PL-NOM slowly-slowly *PV-come.AOR.3PL*

"Look, the students gradually arrived."

This sentence uses "აი" (**ai**) to draw attention to the presence of the students, to acknowledge their arrival. It can imply the meaning of the discourse marker “look” in English in this context, could be paraphrased as "**Here they are,**" "**Look,**" or "**See, they have arrived.**" In accordance with the adverb "ნელ-ნელა"- **nel-nela, (slowly- slowly)** **that** emphasizes the gradual nature of the students' arrival, **AI** adds an **expressive or emphatic** nuance, possibly showing the speaker's anticipation or satisfaction about their arrival. Implicitly the sentence could be hinting that the conversation might take a different direction or the arrival of the students might change the conversation flow. Thus, AI is used to draw attention to something present, similar to the following English DMs - “**look**”, “**see**”, “**There you go**”, etc.

Functions of „აი”, “Ai”

3) Introducing an example or explanation

3a) "და აი, რა მიგაჩნია ამის მიზეზად?"

“Da Ai, ra migachnia amis mizezad?”

And Ai, what PV-consider-THE-3SG this.GEN reason-INST (instrumental)

"And so, what do you consider to be the reason for this?"

Besides emphasizing the question and making it sound more direct or reflective, in this combination with an inferential marker და (da- And) **Ai** is leading up to a critical question, it suggests to draw attention to the continuation of thoughts/ to come to the conclusion with the topic, similar to "now that we have discussed something, let's focus on this next/final point.", it could also be consider to be summing up the discussion.

3b) აი, ვეფხისტყაოსნის გარდა რა არის ისეთი ტრადიცია, რასაც ქართველი ადამიანი ვერ შეეღწევა?

Ai, Vepkhist'q'aosnis garda ra aris iseti traditsia, rasats kartveli adamiani ver sheeleva?

Ai, *Knight in the Panther's Skin-GEN* except what be.3SG such tradition.NOM what-REL Georgian.NOM person.NOM NEG.ABIL give.up.AOR.3SG

"აი" (**ai**) here signals a **shift in focus** to a key idea in the conversation. It sets up the **main question** by drawing attention to the contrast between The Knight in the Panther's Skin and other traditions. **Ai** is used to introduce a thought, question, or explanation. In this particular sentence it's used mainly to provide an example for clarifying the speaker's point, to provide further, more detailed explanation. (example)

Functions of „აი”, “Ai”

4) Indicating a realization or sudden understanding

4a) Dialogue in Georgian (speaker A, Speaker B)

A: არსებობს ლიტერატურაში და ხელოვნებაში რაიმე არგუმენტები?

arsebobs literaturashi da khelovnebaschi raime argumentebi?

Are there any arguments in arts and literature?

B: კი, როგორ არ არსებობს.

ki, rogor ar arsebobs.

Yes, of course there are.

A: აი, ეგ ხომ ინტერპრეტაციების ხელოვნებაა სინამდვილეში...**ა, აი**, ახლა მიეხვდი, გავიგე. რაღაცას რომ ამბობ, რომ ახსნა რაგომ ამბობ.

ai, eg khom interpretatsiebis khelovnebaa sinamdvileshi **a, ai**, akhla mivkhvdi, gavige.

Ai that PRT interpretations.GEN art.COP.3SG reality.LOC. **Uh, Ai** look now realize.1SG understand.1SG

Look (?) Is not that the art of interpretations? ...**Uh, you see (?)** just now I understand...

Functions of „აი”, “Ai”

Emotional intimacy

5) Expressing frustration or exasperation

5a) აი, სულ ეს ხდება!

ai, sul ese khdeba!

Ai **always** like.this happen.3SG

"Ugh, this **always** happens!"

Ai draws attention to the statement that follows, emphasizing that what is being described is a recurring or expected situation. It introduces an example of a repeated pattern, signaling that what follows is a demonstration of how things usually happen. In combination with **always** **Ai** could also express inevitability of things happening, depending on the speaker's tone.

5b) აი, სულ ეს არის!

ai, sul ese khdeba!

Ai, always like.this happen.3SG

"Look, this is how it always happens!"

5c) აი, ისევ დაგვიანე!

Ai, isev da-agviane!

Ai again PREV-be.late.2SG

"Ugh, you're late again!"

In these sentences **Ai** interacts with the rest of the sentence to convey different meanings. “Here we go again” “there we go”

	Non-pr op.	Proced.	Multifu nc.	Contex.	Coher.	Opt.	Synt.	Phon.	Init.	Multicat.	Oral.
Ostman 1981	✓	✓	✓		✓	✓		✓	✓		
Schiffrin 1987			✓	✓	✓		✓	✓			✓
Redeker 1990,1991			✓	✓	✓			✓			
Andersen 1998					✓						✓
Schoroup 1999	✓	✓	✓		✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Blakemore 1987,2002		✓									
Fraser 1996, 2009	✓	✓		✓	✓	✓	✓		✓		

Non-propositionality;
 procedural meaning;
 multifunctionality;
 content-dependence;
 coherence –
 connectivity;
 optionality;
 phonological reduction;
Initiality- (free) ;
 multicategority;
 orality.

EDMs in conditional constructions

That is/ so

(1) საკუთარი თავის რწმენა და მუდმივი შრომა დაგვეხმარება ნებისმიერი სირთულის გადალახვაში. ანუ, თუ გვჯერა საკუთარი შესაძლებლობების და არ ვეშვებით სირთულეების წინაშე, შეგვიძლია მი-ვ-აღწიო-თ დიდ წარმატებ-ას.

Anu, *tu* gv-jera sakutari shesadzleblob-eb-is da ar sheshvebi-t sirtule-eb-is tsinashe, she-gvidzli-a mi-vaghtsiot did tsarmatebas.

That.is *if* 1PL-believe-PRS.3SG own ability-PL-DAT and NEG 1PL-let.go-PRS-1PL difficulty-PL-GEN before can/be.able-PRS.1PL PV-1PL-reach-SBJV great success-DAT

“Faith in oneself and constant work will help us overcome any difficulty. **That is,** if we believe in our abilities and do not give up in the face of difficulties, we can achieve great success.

EDMs in conditional constructions

(2) საკუთარი თავის რწმენა და პულმივი შრომა ღაგვეხმარება ნებისმიერი სირთულისგადალახვაში. თუ გვჯერა საკუთარი შესაძლებლობების, ანუ არ ვეშვებით სირთულეების წინაშე, შეგვიძლია მი-ვ-აღწიო-თ დიდ წარმატ-ებ-ას.

tu gv-jera sakutari shesadzleblob-eb-is, Anu, ar sheshvebi-t sirtule-eb-is tsinashe, she-gvidzli-a mi-vaghtsiot did tsarmatebas.

if 1PL-believe-PRS.3SG own ability-PL-DAT ,That is, NEG 1PL-let.go-PRS-1PL difficulty-PL-GEN before can/be.able-PRS.1PL PV-1PL-reach-SBJV great success-DAT

“Faith in oneself and constant work will help us overcome any difficulty. **That is, if we believe in our abilities and do not give up in the face of difficulties, we can achieve great success.**

EDMs in conditional constructions

(3) საკუთარი თავის რწმენა და მუდმივი შრომა დაგვეხმარება ნებისმიერი სირთულის გადალახვაში. თუ გვჯერა საკუთარი შესაძლებლობების და არ ვეშვებით სირთულეების წინაშე, ანუ, შეგვიძლია მი-ვ-აღწიო-თ დიდ წარმატებებს.

Tu gv-jera sakutari shesadzleblob-eb-is da ar sheshvebi-t sirtule-eb-is tsinashe, she-gvidzli-a mi-vaghtsiot did tsarmatebas.

if 1PL-believe-PRS.3SG own ability-PL-DAT and NEG 1PL-let.go-PRS-1PL difficulty-PL-GEN before, so, can/be.able-PRS.1PL PV-1PL-reach-SBJV great success-DAT

“Faith in oneself and constant work will help us overcome any difficulty. **So, if we believe in our abilities and do not give up in the face of difficulties, we can achieve great success.**

Optionality of ანუ (Torem/Anu)

(4a)

ახლა წავალ, გაგვიანდება.

akhla tsaval, gagvian-de-ba

now go.FUT.1SG late-we-will-get

„ახლა წავალ, დაგვაგვიანდება.“

(4b)

ახლა წავალ, **თორემ** გაგვიანდება.

akhla tsaval, torem gagvian-de-ba

now go.FUT.1SG **otherwise.DM** late-we-will-get

„ახლა წავალ, **თორემ** (თუ არ წავედი) დაგვაგვიანდება.“

(5a)

მოსწავლე არასრულწლოვანია, **ანუ** მას საარჩევნო უფლება არ აქვს.

mostsavle arasrul-tslovo-a-nia, anu mas sa-archeno upleba ar aqvs.

student minor-COP.3SG **therefore.DM** 3SG.DAT election.right NEG have.3SG

“The student is a underaged, **therefore** they do not have voting rights.”

(5b)

ვოკალური აპარატი, **ანუ** ხორხი, დაზიანებულია.

vok'aluri aparati, anu khorkhi, dazianebul-i-a.

vocal apparatus.NOM DM larynx.NOM damage-PASS.PTCP-COP.3SG

“The vocal apparatus — **that is**, the larynx — is damaged.”

EDMs are mostly present in **hypothetical** (modal uncertainty → inference / consequence must be signaled)

(6a)

თუ დავაგვიანეთ, **ე.ი.** შეხვედრა ჩაგვეშლება.

tu davagvianet, e.i. shekhvedra chagve-shleba

if we-are.late **EDM** meeting fall.apart.FUT

“If we are late, **that means** the meeting will be cancelled.”

(6b)

თუ ვერ გავიცნობთ მას, **ანუ** დროს ვკარგავთ.

“If we don’t get to know him, we’re **therefore** wasting time.”

Predictive Preventative (future-irreal → threat/warning)

(6c)

დაელოდე, **თორემ** გაბრაზდება.

“Wait for him, **otherwise** he’ll get angry.”

“If you don’t wait for him, he will get angry”

Counterfactuals (unreal past/present → avoided result)

(6d)

წვიმა რომ არ დაწყებულიყო, **ხომ** გარეთ ვიქნებოდით.

“If it hadn’t started raining, **DM** we’d be outside now (otherwise we would be).”

Discourse structuring functions

- *Coherence and cohesion*
- *Clarification*
- *specification*
- *elaboration*
- *Continuation*
- *Marking transition within unfolding conditional scenarios*
- *Turn-taking*
- *Fillers*

Boundary-marking

(7a)

გამოასწორე, **თორემ** ვერ ჩააბარებ.

“Fix it, **otherwise** you won’t pass.”

Relation-type marking

(7b)

თუ ეს ასეა, **ე.ი.** შეცდომა მოგვივიდა.

“If this is so, **that means** we made a mistake.”

Pragmatic functions of EDMs in conditionals:

- ❖ Softening or correction
- ❖ Highlighting uncertainty or caution (თუ ეს მისი ნიშნებია, **ანუ როგორც ჩანს**, ჩვენ ჯერ ვერაფერს ვიტყვი. If these are her symptoms — **that is, as it seems** — **we can't say anything yet**)
- ❖ Common ground
- ❖ Warning/threat
- ❖ Advice/recommendations
- ❖ justification/ reason giving
- ❖ face-work/politeness (თუ ღაიღალებ... **ანუ** მეც მივხედავ. “If you’re tired... **I mean**, I’ll take care of it.”)
- ❖ Speaker stance marking (თუ ყველა წავიდა, **ე.ი.** ჩვენც უნდა წავიდე. “If everyone left, **that means** we should go too.”)
- ❖ Preventive persuasion (იმეცადინე, **თორემ** ვერ ჩააბარებ. “Study, **otherwise** you won’t pass.”)
- ❖ Repairing / Negotiating shared understanding (თუ ამის გაკეთება გინდა — **ანუ**, მზად ხარ ხომ? “If you want to do this — **I mean/ you know**, you’re ready, right?”)

The results in progress:

- 1) contextual sensitivity-EDMs adjust their pragmatic functions when used in if clause;
- 2) syntactic position- clause-initial (if+EDM+clause), post-focal (if+fokus+EDM+verb) or clause final protasis+EDM+apodosis;
- 3) prosodic or connective autonomy- often isolated by comma/ pause;
- 4) multifunctionality- different discourse and pragmatic functions such as clarification, reformatiation, concluding, summarizing, interactional (softeners/register and formality).

Bibliography:

1. Aijmer, K. (2002). English Discourse Particles, Amsterdam: John Benjamins, 37-89
2. Buskivadze Kh. (2022) Some (Meta)discourse Markers in English and Georgian commencement Speeches, Chapter 7, 162-187
3. Buskivadze Kh. (2021) Comparative Analysis of Grammatical and Pragmatic functions of contrastive Discourse Markers in Georgian and American Talk Show Discourse, electronic bilingual scholarly peer-reviewed journal Spekali
4. Buskivadze Kh. (2021) The Pragmatic and Grammatical functions of DMs in American and Georgian Commencement Speeches, Online Journal of Humanities, E ISSN 234-8146, Issue VI, 1-18
5. Fraser B. (1990) An approach to discourse markers, 383-398
6. Fraser B. (1996) pragmatic markers, Pragmatics, 167-190
7. Fraser B (1999) What are discourse markers? Journal of Pragmatics, 167-190
8. Fraser B. (2009). An account of discourse markers, 293-320
9. Fraser B. (2015). The combining of discourse markers, Journal of Pragmatics, 318-340
10. Fried, M., Östman J., (2004) Construction Grammar in a cross-language perspective, John Benjamins, 11-86
11. Müller S. (2005). Discourse Markers in Native and Non-native English Discourse, the case of so, 61-96
12. Östman J. (2005) Construction Grammar and Spoken Language: The case of Pragmatic Particles, Journal of Pragmatics, 1752-1778
13. Schiffrin, D. (1987) discourse markers, Cambridge University Press, 31-49
14. Traugott, E. C. & Thompson, S. A. (1987). "Conditionals and discourse: Towards a comprehensive pragmatic theory." In *On Conditionals*, ed. by Traugott et al., Cambridge University Press
15. Traugott, E. (2022) discourse structuring markers in English, 129-131